

# Act

## Chapter 1

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὧς Θεόφιλε, ὧν  
— — Прву књигу написао-сам о свему, о Теοφιλε што  
[G3588](#) [G3303](#) [G4413](#) [G3056](#) [G4160](#) [G4012](#) [G3956](#) [G5599](#) [G2321](#) [G3739](#)

ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,  
je-pocео — Исус чинити и и учити  
[G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1321](#)

Prvu sam ti knjigu napisao o svemu, o Teofile, što počе Isus tvoriti i učiti

2 ἄχρι ἧς ἡμέρας, ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις, διὰ Πνεύματος Ἁγίου, οὗς  
до оног дана заповедио — апостолима кроз Духа Светога које  
[G0891](#) [G3739](#) [G2250](#) [G1781](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1223](#) [G4151](#) [G0040](#) [G3739](#)

ἐξελέξατο, ἀνελήμφθη.  
je-izabraо био-je-uznet  
[G1586](#) [G0353](#)

do dana kad se uznese, pošto Duhom Svetim zapovedi apostolima koje izabra,

3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα, μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν, ἐν  
којима и je-pokazaо себе живог после — страдања свог са  
[G3739](#) [G2532](#) [G3936](#) [G1438](#) [G2198](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3958](#) [G0846](#) [G1722](#)

πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσεράκοντα, ὄπτανόμενος αὐτοῖς, καὶ  
многим доказима током — четрдесет-дана указујући-им-се — и  
[G4183](#) [G5039](#) [G1223](#) [G2250](#) [G5062](#) [G3700](#) [G0846](#) [G2532](#)

λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ:  
говорећи — о — царству — Божијем  
[G3004](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

pred kojima i po stradanju svom pokaza sebe živa mnogim i istinitim znacima, i javlja im se četrdeset dana, i govori o carstvu Božjem.

4 καὶ συναλιζόμενος, παρήγγειлен αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ  
и скупивши-се-са-њима заповедио-им-je — из Јерусалима да-не  
[G2532](#) [G4871](#) [G3853](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2414](#) [G3361](#)

χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ  
одлазе него да-чекају — обећање — Очево које сте-чули  
[G5563](#) [G0235](#) [G4037](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3739](#) [G0191](#)

μου.  
од-мене  
[G1473](#)

I sabrao ih zapovedi im da ne idu iz Jerusalima, nego da čekaju obećanje Očevе, које čuste, reče, od mene;

5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι; ὑμεῖς δὲ ἐν Πνεύματι βαπτισθήσεσθε  
jer Јован је крстио водом ви а — Духом биһете-крштени  
[G3754](#) [G2491](#) [G3303](#) [G0907](#) [G5204](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0907](#)

Ἄγιω, οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.  
Светим не после много ових дана  
[G0040](#) [G3756](#) [G3326](#) [G4183](#) [G3778](#) [G2250](#)

| jer je Јован крстио водом, а ви ћете се крстити Духом Светим не дуго после ових дана.

6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες, ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν  
Они — дакле окупивши-се питаху га говорећи Господе да-ли у  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4905](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1722](#)

τῷ χρόνῳ τούτῳ, ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ?  
— време ово успостављаш — царство — Израиљу  
[G3588](#) [G5550](#) [G3778](#) [G0600](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2474](#)

| А они онда који заједно behu, питаху Га говорећи: Господе! Хоћеš ли сад наћинити царство Израилјево?

7 εἶπεν «δὲ» πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς,  
рече а — им није ваше — да-знате времена или тренутке  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4771](#) [G1510](#) [G1097](#) [G5550](#) [G2228](#) [G2540](#)

οὓς ὁ Πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ.  
које — Отац је-поставио у — својој власти  
[G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1849](#)

| А Он им рече: Није ваше знати времена и лета које Отац задржа у својој власти;

8 ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν, ἐπελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ  
али примићете силу када-дође — Свети Дух на вас и  
[G0235](#) [G2983](#) [G1411](#) [G1904](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#)

ἔσεσθέ μου μάρτυρες, ἐν τε Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ,  
бићете моји сведоци и-у — Јерусалиму и у целој — Јудеји  
[G1510](#) [G1473](#) [G3144](#) [G1722](#) [G5037](#) [G2419](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#)

καὶ Σαμαρείᾳ, καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.  
и Самарији и до краја — земље  
[G2532](#) [G4540](#) [G2532](#) [G2193](#) [G2078](#) [G3588](#) [G1093](#)

| nego ћете primiti silu kad siđe Duh Sveti na вас; i бићете ми сведоци у Јерусалиму и по свој Јудеји и Самарији и тја до краја земље.

9 καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλέπόντων αὐτῶν, ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν  
и ово рекавши док-су-гледали — би-подигнут и облак га-прими  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0991](#) [G0846](#) [G1869](#) [G2532](#) [G3507](#) [G5274](#)

αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.  
— испред — очију њихових  
[G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#)

| I ово rekavši videše они gde се podiže i odnese Га oblak из očiју njihovih.

10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν, εἰς τὸν οὐρανὸν, πορευομένου αὐτοῦ, καὶ  
и док гледаху — у — небо како-одлази — и  
[G2532](#) [G5613](#) [G0816](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4198](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς, ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,  
гле два — стајаше поред-њих у одећи белој  
[G3708](#) [G0435](#) [G1417](#) [G3936](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G3022](#)

I kad gledahu za Njim gde ide na nebo, gle, dva čoveka stadoše pred njima u belim haljinama,

- 11 οἱ καὶ εἶπαν, ἄνδρες, Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε βλέποντες εἰς τὸν  
који и рекоше Људи Галилејци зашто стојите гледајући у —  
[G3739](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G1057](#) [G5101](#) [G2476](#) [G0991](#) [G1519](#) [G3588](#)
- οὐρανόν? οὗτος ὁ Ἰησοῦς, ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανόν,  
небо овај — Исус — који-је-узнет од вас на — небо  
[G3772](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0353](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)
- οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν  
тако ће-доћи на-који начин сте-га-видели — како-одлази на —  
[G3779](#) [G2064](#) [G3739](#) [G5158](#) [G2300](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#)
- οὐρανόν.  
небо  
[G3772](#)

koji i rekoše: Ljudi Galilejci! Šta stojite i gledate na nebo? Ovaj Isus koji se od vas uze na nebo tako će doći kao što videste da ide na nebo.

- 12 Τότε ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος,  
Тада се-вратише у Јерусалим са горе — зване Маслинове  
[G5119](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0575](#) [G3735](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1638](#)
- ἥ ἔστιν ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.  
која је близу Јерусалима суботњег хода удаљености  
[G3739](#) [G1510](#) [G1451](#) [G2419](#) [G4521](#) [G2192](#) [G3598](#)

Tada se vratiše u Jerusalem s gore koja se zove maslinska, koja je blizu Jerusalima jedan subotni dan hoda.

- 13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον εἰς τὸ ὑπερῶν, ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες  
и када уђоше у — горњу-собу попеше-се где су боравили  
[G2532](#) [G3753](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2523](#) [G0305](#) [G3757](#) [G1510](#) [G2650](#)
- ὁ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης, καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ  
и — Петар и Јован и Јаков и Андреја Филип и  
[G3588](#) [G5037](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G0406](#) [G5376](#) [G2532](#)
- Θωμᾶς, Варθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου, καὶ Σίμων ὁ  
Тома Вартоломеј и Матеј Јаков Алфејев и Симон —  
[G2381](#) [G0918](#) [G2532](#) [G3156](#) [G2385](#) [G0256](#) [G2532](#) [G4613](#) [G3588](#)
- Ζηλωτῆς, καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.  
Зилот и Јуда Јаковљев  
[G2207](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2385](#)

I kad uđoše popeše se u sobu gde stajahu Petar i Jakov i Jovan i Andrija, Filip i Toma, Vartolomije i Matej, Jakov Alfejev i Simon Zilot, i Juda Jakovljev.

- 14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ, σὺν  
ови сви беху постојани једнодушно у молитви са  
[G3778](#) [G3956](#) [G1510](#) [G4342](#) [G3661](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4862](#)
- γυναῖξιν, καὶ Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς  
женама и Маријом — мајком — Исусовом и са — браћом  
[G1135](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0080](#)
- αὐτοῦ.  
његовом  
[G0846](#)

Ovi svi jednodušno behu jednako na molitvi i u moljenju sa ženama, i s Marijom materom Isusovom i braćom Njegovom.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν,  
 И у — данима тим уставши Петар у средини — браће  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G0450](#) [G4074](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G0080](#)  
 εἶπεν, ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ, ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι,  
 рече беше а мноштво имена на — окупу око сто двадесет  
[G3004](#) [G1510](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3686](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#) [G5616](#) [G1540](#) [G1501](#)

I u dane one ustavši Petar između učenika reče (a beše naroda zajedno oko sto dvadeset imena):

16 Ἄνδρες, ἀδελφοί, ἕδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν, ἣν προεἶπεν  
 Люди браће требало-је да-се-испуни — Писмо које је-унапред-рекао  
[G0435](#) [G0080](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3739](#) [G4277](#)  
 τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, διὰ στόματος Δαυὶδ, περὶ Ἰούδα, τοῦ γενομένου  
 — Дух — Свети кроз уста Давидова о Јуди који је-постао  
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1223](#) [G4750](#) [G1138](#) [G4012](#) [G2455](#) [G3588](#) [G1096](#)  
 ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν;  
 водич онима-који-су ухватили Исуса  
[G3595](#) [G3588](#) [G4815](#) [G2424](#)

Ljudi braćo! Trebalo je da se izvrši ono pismo što proreče Duh Sveti ustima Davidovim za Judu koji beše pred onima što uhvatiše Isusa;

17 ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν, καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς  
 јер био-је-убројан — међу нас и добио-је — удео —  
[G3754](#) [G2674](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2975](#) [G3588](#) [G2819](#) [G3588](#)  
 διακονίας ταύτης.  
 службе ове  
[G1248](#) [G3778](#)

jer se brojaše s nama, i beše primio deo ove službe.

18 οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ  
 овај — дакле стече њиву од плате — неправде и  
[G3778](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2932](#) [G5564](#) [G1537](#) [G3408](#) [G3588](#) [G0093](#) [G2532](#)  
 πρηνῆς γενόμενος, ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ  
 стрмоглавивши-се — γεγόμενος, пукао-је по-средини и просула-су-се сва —  
[G4248](#) [G1096](#) [G2997](#) [G3319](#) [G2532](#) [G1632](#) [G3956](#) [G3588](#)  
 σπλάγχνα αὐτοῦ.  
 утроба његова  
[G4698](#) [G0846](#)

On dakle steče njivu od plate nepravdne, i obesivši se puče po sredi, i izasu se sva utroba njegova.

19 καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ, ὥστε κληθῆναι  
 и познато постаде свима — који-живе-у Јерусалиму тако-да се-прозвало  
[G2532](#) [G1110](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#) [G5620](#) [G2564](#)  
 τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν,  
 — поље оно на њиховом језику — Акелдама то јест  
[G3588](#) [G5564](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1258](#) [G0846](#) [G0184](#) [G3778](#) [G1510](#)  
 Χωρίον αἵματος.  
 Поље крви  
[G5564](#) [G0129](#)

I postade znano svima koji žive u Jerusalimu da će se ta njiva prozvati njihovim jezikom Akeldama, koje znači njiva krvna.

20 γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ Ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ  
 написано-је јер у Књизи Псалама нека-постане — пребивалиште његово  
[G1125](#) [G1063](#) [G1722](#) [G0976](#) [G5568](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1886](#) [G0846](#)

ἔρημος, καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ; καί, Τὴν ἐπισκοπὴν  
 пусто и нека-не буде — ко-живи у њему и — службу  
[G2048](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1984](#)

αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.  
 његову нека-прими други  
[G0846](#) [G2983](#) [G2087](#)

| Jer se piše u knjizi psaltiru: Da bude dvor njegov pust, i da ne bude nikoga ko bi živeo u njemu, i: Vladičanstvo njegovo da primi drugi.

21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν, ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ  
 треба дакле од оних-који-су с-нама људи у свако време када  
[G1163](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4905](#) [G1473](#) [G0435](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5550](#) [G3739](#)

εἰσηλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς,  
 је-улазио и излазио међу нас — Господ Исус  
[G1525](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

| Treba dakle od ovih ljudi koji su bili s nama za sve vreme kako među nas uđe i iziđe Gospod Isus,

22 ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη  
 почевши од — крштења Јовановог до — дана када је-био-узнет  
[G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0908](#) [G2491](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3739](#) [G0353](#)

ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν, γενέσθαι ἕνα  
 од нас сведок — васкрсења његовог са нама да-постане један  
[G0575](#) [G1473](#) [G3144](#) [G3588](#) [G0386](#) [G0846](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1096](#) [G1520](#)

τούτων.  
 од-ових  
[G3778](#)

| počevši od krštenja Jovanovog do dana kad se uze od nas, da bude s nama svjedok Njegovog vaskrsenja jedan od ovih.

23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Варσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη  
 И поставише двојицу Јосифа — званог Варсава који је-назван  
[G2532](#) [G2476](#) [G1417](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0923](#) [G3739](#) [G1941](#)

Ἰοῦστος, καὶ Μαθθίαν.  
 Јуст и Матију  
[G2459](#) [G2532](#) [G3159](#)

| I postaviše dvojicu, Josifa koji se zvaše Varsava prezimenom Just, i Matija.

24 καὶ προσευξάμενοι, εἶπαν, Σὺ Κύριε, καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον  
 и помоливши-се рекоше Ти Госпode познаваоче-свих-срца — покажи  
[G2532](#) [G4336](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2962](#) [G2589](#) [G3956](#) [G0322](#)

ὃν ἐξελέξω, ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα,  
 кога си-изабрао од ове — двојице једнога  
[G3739](#) [G1586](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1520](#)

| I pomolivši se Bogu rekoše: Ti, Gospode! Koji poznaješ srca svih, pokaži jednog od ove dvojice koga si izabrao,

25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ’ ἧς  
да-прими — место — службе ове и апостолства од којег  
[G2983](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0651](#) [G0575](#) [G3739](#)

παρέβη Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.  
je-otpaο Јуда да-оде на — место — своје  
[G3845](#) [G2455](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2398](#)

| da primi deo ove službe i apostolstva, iz koga ispade Juda da ide na mesto svoje.

26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ  
и бацише жребове за-њих и паде — жреб на Матију и  
[G2532](#) [G1325](#) [G2819](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G3588](#) [G2819](#) [G1909](#) [G3159](#) [G2532](#)

συνκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.  
би-прибројан са — једанаест апостола  
[G4785](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1733](#) [G0652](#)

| I bacise kocke za njih, i pade kocka na Matija i primiše ga među jedanaest apostola.